



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

(BIÊN BẢN GHI NHỚ)

BETWEEN (GIỮA)

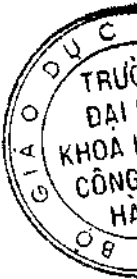
UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF HANOI

(TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ HÀ NỘI)

AND (VÀ)

NHA TRANG UNIVERSITY

(TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG)



This Memorandum of Understanding (MOU) is entered into on the of 2015, by and between:

Biên bản ghi nhớ này (MOU) được ký kết ngày... .. tháng... .. năm 2015 dưới sự đồng thuận của:

University of Science and Technology of Hanoi, represented by Prof. Le Tran Binh, Vice-Rector, located at Building Education and Service, No. 18 Hoang Quoc Viet Street, Cau Giay District, Hanoi, hereinafter USTH, and

Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội, đại diện bởi GS. Lê Trần Bình, Phó Hiệu trưởng, có trụ sở tại nhà Đào tạo và Dịch vụ, 18 Hoàng Quốc Việt, quận Cầu Giấy, Hà Nội, sau đây gọi tắt là USTH, và

Nha Trang University, represented by Associate Prof. Trang Si Trung, Rector, located at 02 Nguyen Dinh Chieu Street, Nha Trang City, Vietnam, hereinafter NTU.

Trường Đại học Nha Trang, đại diện bởi PGS. Trang Sĩ Trung, Hiệu trưởng, có trụ sở tại Số 02 Nguyễn Đình Chiểu, Thành phố Nha Trang, Việt Nam, sau đây gọi tắt là NTU.

Article 1. Introduction (Điều 1. Giới thiệu)

1.1. University of Science and Technology of Hanoi (USTH)

University of Science and Technology of Hanoi was established under Intergovernmental Agreement between Vietnam Government and French Government as of November 12, 2009 and Decision No. 2067/TTg-QĐ dated December 9, 2009 by Prime Minister. USTH is a Vietnam public university and is strongly supported by French government through a consortium of more than 60 universities, schools and institutions in France. USTH have started recruiting students from 2010 and is growing in terms of annual number of students. USTH is currently located within the precinct of Vietnam Academy of Science and Technology and within 5-10 years will move to its own campus of 65ha in Hoa Lac Hi-tech Park. As USTH aimed at training on Science and Technology



towards international standards, it is essential for USTH to build up strong relationships with other universities, institutions and business.

Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội được thành lập theo Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp ký ngày 12/11/2009 và Quyết định số 2067/QĐ-TTg ngày 09/12/2009 của Thủ tướng Chính phủ. USTH là trường đại học công lập của Việt Nam được hỗ trợ lớn của chính phủ nước Cộng hòa Pháp thông qua tổ chức liên minh hơn 60 trường đại học, cơ sở giáo dục và viện nghiên cứu của Pháp. Trường bắt đầu tuyển sinh từ năm 2010 và số lượng sinh viên mỗi năm không ngừng tăng. USTH hiện đang nằm trong khuôn viên Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam và trong 5-10 năm tới sẽ chuyển tới khuôn viên riêng rộng 65 héc ta tại khu công nghệ cao Hòa Lạc. Với mục tiêu đào tạo về Khoa học và Công nghệ theo tiêu chuẩn quốc tế, trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội đang xúc tiến xây dựng và phát triển quan hệ hợp tác với các trường đại học, viện nghiên cứu và doanh nghiệp.

1.2. Nha Trang University

Nha Trang University was founded on August 01, 1959 as the Fisheries Faculty of Hanoi Institute of Agriculture and Forestry. Following the Decision No. 155-CP of the Prime Minister signed on August 16, 1966 the Faculty was separated and named the School of Fisheries. In 1976, the School moved from Hai Phong to Nha Trang and changed its name to the University of Marine Products. In 1981, the university's name became University of Fisheries. The university has carried its current name "Nha Trang University" since July 25, 2006 according to Decision No. 172/2006/QĐ-TTg of the Prime Minister.

Đại học Nha Trang, tiền thân là Khoa Thủy sản của Viện Nông Lâm Hà Nội, được thành lập ngày 01 tháng 8 năm 1959. Theo Quyết định số 155-CP của Thủ tướng Chính phủ đã ký vào ngày 16 tháng 8 năm 1966 Khoa đã được tách ra và đặt tên là Trường Thủy sản. Năm 1976, trường chuyển từ Hải Phòng đến Nha Trang và đổi tên thành Trường Đại học Hải sản. Năm 1981, tên của trường đại học đã trở thành trường Đại học Thủy sản. Trường mang tên hiện tại là "Trường Đại học Nha Trang" kể từ ngày 25 Tháng 7 năm 2006 theo Quyết định số 172/2006 / QĐ-TTg của Thủ tướng Chính phủ.

The distinctive mission of Nha Trang University is to serve society as a center of higher education and research, technology transference, and technical services within its academic offerings particularly in the field of fisheries and aquaculture.

Trường Đại học Nha Trang có nhiệm vụ đào tạo trình độ đại học và sau đại học; nghiên cứu khoa học, chuyển giao công nghệ và cung cấp dịch vụ chuyên môn nhiều lĩnh vực phục vụ yêu cầu phát triển kinh tế - xã hội, trong đó lĩnh vực thủy sản là thế mạnh

1.3. Purpose and Scope of Cooperation (*Mục tiêu và khuôn khổ hợp tác*)

This MOU serves as a facilitating document toward establishing cooperation in Science, Research and Human resource education with respect of academic programs of all kinds.



Bản ghi nhớ này là cơ sở hướng dẫn xây dựng hợp tác về Khoa học, Nghiên cứu và Đào tạo nhân lực trong tất cả các ngành đào tạo.

Article 2. Cooperation Activities (Điều 2. Các hoạt động hợp tác)

- 2.1. USTH develops policies of facilitating *Nha Trang University* in providing training for human resource in relevant fields. USTH facilitates lecturers, staff and students from *Nha Trang University* participating in courses improving knowledge of training programs at USTH.

USTH có chính sách ưu đãi, hỗ trợ NTU đào tạo nguồn nhân lực trong các ngành đào tạo tương thích. USTH tạo điều kiện hỗ trợ giảng viên, nhân viên và sinh viên NTU tham gia các khóa đào tạo nâng cao trình độ, kiến thức trong các chuyên ngành đào tạo tại USTH.

- 2.2. NTU shall participate in the exchange of lecturers, researchers and support USTH in recruiting local students.

NTU sẽ tham gia vào trao đổi giảng viên, nghiên cứu viên và hỗ trợ USTH trong việc tuyển sinh tại chỗ.

- 2.3. NTU shall support and/or share practical facilities with USTH.

NTU sẽ hỗ trợ và/hoặc cùng chia sẻ trang thiết bị thực hành với USTH.

- 2.4. Joint organization of workshops, seminars, conferences related to the training programs

Tham gia tổ chức các buổi hội thảo, hội nghị chuyên đề liên quan đến lĩnh vực cùng đào tạo

- 2.5. Joint research projects and co-supervisions of graduates

Tham gia các dự án nghiên cứu và đồng hướng dẫn đề tài tốt nghiệp

Forms of cooperation will be pursued within areas that are mutually acceptable for both parties.

Các hình thức hợp tác khác sẽ tiếp tục triển khai trong khuôn khổ Bản ghi nhớ giữa hai bên.

Article 3. Term & Amendment (Điều 3. Thời hạn & Sửa đổi bổ sung)

- 3.1. The cooperation term of this MOU shall be three (3) years, commencing from the signing date herein, and shall be automatically renewed for the following 2 years provided that none of the parties give notice of termination within 45 days prior to the end of the above initial term.

Thời hạn có hiệu của Bản ghi nhớ là ba (3) năm kể từ ngày ký, và tự động gia hạn 2 năm tiếp theo nếu trong thời gian 45 ngày trước khi hết thời hạn hợp tác mà không bên nào có thông báo bằng văn bản để nghị chấm dứt.

- 3.2. This MOU can be amended upon mutual agreement in writing by the institutions.

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi bằng văn bản có chữ ký của đại diện của USTH và NTU.



Article 4. Other Provisions (Điều 4. Các điều khoản khác)

- 4.1. This MOU shall be the foundation for the collaboration and cooperation of *USTH* and *NTU*. Specific cooperation activities under this MOU can be set forth in particular agreements as deemed necessary by the two institutions.

Biên bản ghi nhớ này là cơ sở cho hoạt động phối hợp và hợp tác giữa USTH và NTU. Các bên sẽ soạn thảo các văn bản chi tiết quy định các hoạt động hợp tác cụ thể theo Bản ghi nhớ này nếu cần thiết.

- 4.2. Any complaints or disputes arising from or in relation to this MOU shall be settled by the parties on the basis of cooperation.

Các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến Bản ghi nhớ này sẽ được các bên hợp tác giải quyết.

- 4.3. This MOU is made into four (4) copies of equal value, two of which shall be kept by each institution.

Bản ghi nhớ này được làm thành bốn (4) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ hai (2) bản.

- 4.4. Representatives of USTH and NTU sign below in recognition of the terms set forth herein.

Đại diện USTH và NTU ký kết dưới đây nhằm ghi nhận các nội dung và điều khoản nói trên.



Prof. (GS.) **Lê Trần Bình**
Vice-Rector (*Phó Hiệu trưởng*)
University of Science and Technology of Hanoi
(Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội) *lll*



Assoc. Prof. (PGS.) **Trang Sĩ Trung**
Rector (*Hiệu trưởng*)
Nha Trang University
(Trường Đại học Nha Trang)